

KARTA PRZEDMIOTU NA ROK AKADEMICKI 2019/2020																				
INFORMACJE OGÓLNE																				
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Praktyczne aspekty tłumaczenia																				
2. Nazwa jednostki prowadzącej moduł (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii																				
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) treści kształcenia kierunkowego																				
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) obowiązkowy																				
5. Poziom studiów stopnia I																				
6. Liczba punktów ECTS 1																				
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) średnio-zaawansowany																				
8. Rok studiów, semestr I rok, semestr 1 – letni																				
9. Liczba godzin w semestrze <table> <tr> <td>Wyk.</td><td>Ćw.</td><td>L*</td><td>Prj.</td><td>Pbn.</td><td>Zp.</td><td>Pr.</td></tr> <tr> <td></td><td>15</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>							Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.		15					
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.														
	15																			
10. Język wykładowy: język angielski, język polski																				
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Iwona Wińska, mgr																				
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE																				
12. Wymagania wstępne 1. Zaliczenie I semestru.																				
13. Cele przedmiotu C1 wprowadzenie podstawowej terminologii w zakresie dziedziny przekładoznawstwa; C2 zapoznanie studenta ze strategiami i technikami potrzebnymi do tłumaczenia różnych typów tekstów o charakterze niespecjalistycznym; C3 rozwijanie praktycznej umiejętności posługiwania się narzędziami pracy tłumacza: słowniki, oprogramowanie komputerowe DEEPL.; C4 doskonalenie sprawności językowej w zakresie umiejętnego dobierania odpowiedniego słownictwa i wyszukiwania synonimów, kolokacji, idiomów; C5 rozwijanie praktycznej umiejętności poprawnego gramatycznie przekładu fraz, wyrażeń oraz zdań; C6 uświadomienie ograniczeń w pracy tłumacza oraz potrzeby ciągłego doksztalcania się i doskonalenia własnych umiejętności.																				
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych																				
Student, który zaliczył przedmiot:					odniesienie do kierunkowych															

	efektów uczenia się
WIEDZA	
EU1 posiada wiedzę na temat podstawowych pojęć z zakresu przekładu;	K_W02, K_W13
EU2 orientuje się w podstawowych strategiach i technikach;	K_W01, K_W13
UMIEJĘTNOŚCI	
EU3 posiada praktyczną umiejętność posługiwania się narzędziami pracy tłumacza: słowniki, oprogramowanie komputerowe DEEPL;	K_U03
EU4 potrafi umiejętnie dobierać odpowiedniego słownictwa, z włączeniem synonimów, kolokacji, idiomów;	K_U02, K_U07
EU5 potrafi dokonać poprawnego gramatycznie przekładu fraz, wyrażeń oraz zdań;	K_U07, K_U10
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU6 rozpoznaje ograniczenia w pracy tłumacza oraz jest świadomy potrzeby ciągłego dokształcania się i doskonalenia własnych umiejętności.	K_K01, K_K04, K_K05
15. Treści programowe	
Forma zajęć - ćwiczenia	
1) Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniach z polskiego na angielski i z angielskiego na polski. Przedimki. 2) Poprawność gramatyczna tłumaczeń na język angielski. 3) Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniach z polskiego na angielski i z angielskiego na polski. Czas gramatyczne 1. 4) Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniach z polskiego na angielski i z angielskiego na polski. Czasowniki modalne. 5) Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniach z polskiego na angielski i z angielskiego na polski. Zdania warunkowe. 6) Test. 7) Ćwiczenia praktyczne w korekcie tekstów angielskich. Rozpoznawanie i poprawa błędów ortograficznych, interpunkcyjnych, leksykalnych i gramatycznych. 8) Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniach z polskiego na angielski i z angielskiego na polski. Tekst użytkowy: turystyka. 9) Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniach z polskiego na angielski i z angielskiego na polski. Tekst użytkowy : artykuł prasowy. 10) Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniach z polskiego na angielski i z angielskiego na polski. Tekst użytkowy: kultura i sztuka. 11) Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniach z polskiego na angielski i z angielskiego na polski. Tekst użytkowy: media. 12) Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniach z polskiego na angielski i z angielskiego na polski. Tekst użytkowy: film. 13) Test 14) Ćwiczenia praktyczne podsumowujące pracę w semestrze.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Metoda podająca: wykład, opis, objaśnienie.	
2. Metoda poszukująca: ćwiczenia (tłumaczenie z jęz. ang. -> jęz. pol. , jęz. pol.-> jęz. ang., uzupełnianie luk, poprawa błędów), giełda pomysłów, praca indywidualna ze studentem, praca w parach, grupach.	
3. Praca z materiałami autentycznymi.	
4. Test z wykorzystaniem różnorodnych technik sprawdzających.	
5. Konsultacje.	
6. Internet jako środek dydaktyczny – oprogramowania tłumaczeniowe.	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	

F1. Test – 2 /semestr	
F2. Ocena aktywności na zajęciach	
P1. Zaliczenie z oceną na koniec semestru	
18. Obciążenia pracą studenta	
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	17
Przygotowanie się do zajęć i kolokwium	6
Przygotowanie do zaliczenia końcowego	7
SUMA	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Janda, K. (2019). <i>Angielski biznesowy w ćwiczeniach gramatycznych</i> . Poziom A2-B2. Warszawa: Preston Publishing.	
2) Korzeniowska, A. i Kuhiwczak, P. (2005) <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i> . Warszawa.	
3) Matasek, M. (2003). <i>Gramatyka angielska dla zaawansowanych</i> . Poznań: Handybooks.	
Literatura uzupełniająca:	
1) Belczyk, A. (2002). <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i> . Kraków.	
2) Korzeniowska, A. (1998). <i>Explorations in Polish-English Mistranslation Problems</i> . Warszawa	
3) Materiały autentyczne ze zbioru nauczyciela	
4) Piotrowska, M.(2003). <i>Learning Translation – Learning the Impossible?</i> Kraków.	
20. Formy oceny - szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną	
Procentowy podział ocenianych efektów w kategoriach wiedza, umiejętności, kompetencje: W – 60%, U – 35%, K – 5%	
Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest:	
1. uzyskanie oceny pozytywnej z dwóch testów (45 min) przeprowadzonych w semestrze (oceny zgodnie z kryteriami ocen obowiązującym w Zakładzie). W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu	
50%-65,5% - 3,0	
66%-75,5% - 3,5	
76%-83,5% - 4,0	
84%-89,5% - 4,5	
90%-100% - 5,0	
2. Aktywność na zajęciach: możliwość zdobycia 11 punktów za aktywne uczestnictwo w zajęciach	
Odpowiednia ilość punktów odpowiada ocenie cząstkowej:	
<2 – 2.0 (niedostateczny)	
4-3 – 3.0 (dostateczny)	
6-5 – 3.5 (dość dobry)	
8-7 – 4.0 (dobry)	
10-9 – 4.5 (ponad dobry)	
11 – 5.0 (bardzo dobry)	

21. Inne przydatne informacje o przedmiocie	
1.	Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2.	Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej
3.	Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4.	Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**